

Las condiciones profesionales del traductor especializado: propuesta basada en las TIC

Francisca Suau Jiménez

Laura Ramírez-Polo

Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

Universitat de València

1. Introducción

Es en el uso de las herramientas TIC donde queremos centrar el presente artículo, basándonos en el principio de la traducción asistida, es decir, del traductor que, con la ayuda de herramientas informáticas y el uso de Internet, consigue optimizar su trabajo, automatizando los aspectos más repetitivos y pudiéndose concentrar así en las tareas de procesamiento traductológico de textos. La propuesta que hacemos aquí tiene una clara vocación didáctica, dado el auge que las titulaciones de Traducción e Interpretación han tenido últimamente en nuestras universidades y dada, igualmente, la necesidad de formar alumnos con las mayores garantías de profesionalidad y adecuación a las nuevas tecnologías. Queremos proponer un modelo didáctico que aúne tanto las nuevas tecnologías, que proporcionan un entorno similar al de la profesión de traductor, como los requisitos lingüísticos necesarios para realizar una traducción con garantías de calidad.

No cabe ya duda de que las TIC, aparte de ser el artífice de la llamada Sociedad de la Información, en la cual nos hallamos prácticamente todos inmersos, han cambiado la forma en la que trabajamos y vivimos gran parte de la población. Aparte de su clara presencia en nuestra vida cotidiana, las TIC se vienen mostrando cada vez más como una herramienta indispensable para el aprendizaje en todos los espacios educativos.

2. Tecnologías y Traducción

Si nos situamos en el campo de la traducción y como sugiere Pérez González (2005), las TIC han modificado enormemente el *modus operandi* de los profesionales de

la traducción y la interacción entre los traductores y sus estaciones de trabajo (Bowker, 2002). Han conseguido ser un requisito *sine qua non* para traducir los nuevos formatos multimedia y han aumentado sensiblemente la productividad del traductor, llegando a constituir un valor añadido en el currículo de cualquiera de ellos. Dentro del campo de la investigación, el uso de las TIC aplicadas a la traducción ha generado una nueva área de estudio, la *tradumática* (fusión de *tradu(cción)+(infor)mática*), que recoge la investigación en traducción y las TIC.

Por otra parte y según los nuevos planes de estudio en educación universitaria en España, las TIC forman parte de los diseños curriculares, ya que constituyen una vía excepcional para formar a los estudiantes, al ser capaces de reproducir entornos profesionales y así familiarizar al alumnado con la realidad profesional futura. Además, el proyecto europeo LETRAC (Language Engineering for Translator Curricula), que se llevó a cabo desde enero de 1998 hasta marzo de 1999 en la UE¹, recoge información importante sobre las necesidades del sector empresarial, las agencias de traducción y los traductores y sugiere dar mayor importancia al uso de Internet, los sistemas de gestión terminológica, la explotación de corpora y las memorias de traducción². También la norma europea EN-15038 (Arevalillo, 2006) sobre calidad en la traducción de documentación técnica insiste en que la universidad forme traductores que se puedan incorporar rápidamente a la industria y que sepan adaptarse a los nuevos cambios tecnológicos e incluso generar otros.

3. Didáctica y traducción

Dentro de la didáctica de la traducción, se han producido cambios muy importantes, que han sido estudiados recientemente por Auster Mühl (2003). Estos cambios consisten básicamente en la introducción cada vez mayor de las nuevas tecnologías ya no sólo en

¹ <http://www.iai.uni-sb.de/iaide/en/letrac.htm>

² Se entiende por corpus un conjunto de textos en formato electrónico recopilados conforme a una serie de criterios previamente definidos (fundamentalmente respecto a temática y tipología textual). Los sistemas de gestión terminológica son programas de software especialmente diseñados para la creación, administración y mantenimiento de datos terminológicos. Por último, las memorias de traducción son conjuntos de textos paralelos (original y traducción) alineados segmento a segmento. Existen programas que gestionan estas memorias y recuperan de las mismas fragmentos idénticos o similares cuando aparecen en el nuevo texto que se está traduciendo.

las asignaturas cuyo objetivo principal es la enseñanza de competencias instrumentales como la informática o la documentación, sino también en aquellas centradas en desarrollar la capacidad traductológica del estudiante.

Aquí, Pérez González (2001:861) ha hecho aportaciones muy interesantes, enfocando el aprendizaje de la traducción por tareas e incidiendo especialmente en la competencia del estudiante. Describe así tres tipos de competencia necesarios para la correcta formación del traductor:

- Competencia comunicativa (lingüística)
- Competencia de procedimiento (estrategias instrumentales) y
- Competencia evaluadora (auto análisis como profesional)

Dentro de la competencia de procedimiento es esencial el uso de los recursos instrumentales necesarios para cada proyecto de traducción. Así, se habrían de incluir los glosarios, los textos paralelos y las memorias de traducción.

4. TIC en el aula de traducción: una propuesta práctica

Nuestra intención es pues proponer una emulación lo más cercana posible a la labor profesional del traductor especializado de hoy en día. En nuestro caso, proponemos utilizar las siguientes herramientas: una memoria de traducción, un gestor terminológico e Internet, a través del cual se van a utilizar recursos tales como bancos de datos lexicográficos –diccionarios y enciclopedias online-, y el buscador Google para encontrar páginas web sobre el tema de la traducción en lengua original y textos paralelos en lengua meta que nos indiquen cómo se ha traducido un término o una expresión dada, así como el estilo y fraseología características de esa tipología textual.

Para ello la clase se organiza como una pequeña agencia en la que el profesor es el cliente y los alumnos intentar reproducir un entorno profesional de pequeña agencia de traducción. Nos centramos fundamentalmente en los aspectos relacionados con la labor traductológica en sí y no otros propios de las agencias de traducción tales como la gestión de proyectos, que se dejan para asignaturas específicas de la carrera. Por lo tanto, proponemos un uso de las TIC exclusivamente diseñado para traducir textos con la mayor garantía de calidad y de profesionalidad posible.

El trabajo que presentamos aquí consiste, pues, en varios casos prácticos de traducción real de diversos textos de inglés específico, más concretamente de anuncios de trabajo inglés-español, según el modelo que hemos descrito anteriormente, es decir, mediante la traducción asistida por ordenador y de uso de las TIC que también hemos descrito.

Para ello se organiza a los alumnos de la forma más profesional posible: estos representarán tres roles, cada uno de los cuales realizará una de estas tres funciones:

1. Un grupo que se dedica a buscar y evaluar recursos lingüísticos y temáticos como textos paralelos³, páginas web relacionadas con el campo específico de los trabajos anunciados, diccionarios y recursos terminológicos etc. Este grupo también podría elaborar glosarios.
2. Un grupo de traductores que utiliza la memoria de traducción y el gestor terminológico.
3. Un grupo de revisores que reúne la información proporcionada por los dos grupos anteriores.

Es imprescindible que los alumnos vayan rotando en estas tres funciones, con objeto de que pasen por las tres tareas alternativamente.

De este modo nuestro objetivo es doble: recrear un entorno de pequeña agencia de traducción con tres funciones esenciales y, al mismo tiempo, hacer usar al alumno estas herramientas informáticas para que reviertan en una buena elaboración textual del producto final, es decir, en una buena traducción especializada y en una mejora de la competencia instrumental del alumno.

5. Requisitos lingüísticos: discurso, metadiscurso y terminología

Aparte de los aspectos mencionados antes sobre la aplicación de las nuevas tecnologías a la traducción, es indudable que también son necesarios ciertos requisitos

³ En Traductología se entiende como texto paralelo un texto en la lengua meta que cumple las características de especificidad (mismo tema) y tipología textual que el texto en lengua original y que sirve como ayuda al traductor para empaparse de la terminología y el estilo del documento que ha de traducir. No se ha de confundir con el concepto "corpus paralelo", que hace referencia a un corpus con textos en lengua original y sus traducciones.

lingüísticos que el traductor en formación deberá conocer y dominar con objeto de realizar traducciones con garantías de calidad. Concretamente nos estamos refiriendo, por una parte, al discurso concreto del campo de especialidad que se vaya a traducir y sus funciones específicas y, por otra, al metadiscurso o relación que se establece entre el autor y el lector de un texto. El discurso concreto de un género lingüístico -carta comercial, anuncio de trabajo, artículo de investigación o divulgación, etc.- se concreta en un patrón formado por ciertas funciones y cada función se materializa a través de un verbo o forma verbal. Para cada traducción, el traductor debe conocer estas funciones con objeto de volcarlas en el texto meta y asegurar así que todas las acciones verbales de ese texto se han traducido. Igualmente, el metadiscurso, que también se materializa a través de elementos lingüísticos concretos según cada campo de especialidad, cada lengua y cada género (Suau, 2006) es muy importante en gran cantidad de géneros, como son los tres antes mencionados y cualquiera que tenga como objetivo comunicativo la persuasión del lector. El traductor ha de asegurarse que traduce este patrón según prescribe la lengua meta y no siguiendo el patrón de la lengua origen. De otra forma, el producto final “chirriará” porque no estará siguiendo los requisitos pragmalingüísticos necesarios. Por último, el traductor deberá conocer la terminología del campo objeto de la traducción.

Estos tres aspectos lingüísticos son fundamentales para garantizar la calidad de una traducción y son los que aquí proponemos integrar junto con las TIC correspondientes – Memoria de Traducción y Gestor Terminológico- en el presente modelo didáctico.

Vamos a utilizar el Anuncio de Trabajo como género de especialidad propuesto en este modelo. Para ello vamos a analizar brevemente sus funciones discursivas y su patrón metadiscursivo con objeto de incluirlo en la Memoria de Traducción para que proporcione al traductor las estructuras discursivas básicas que deberán tenerse en cuenta en la traducción de un Anuncio de Trabajo. Por otra parte, el Gestor Terminológico almacenará los términos necesarios y propios de este género para que el traductor los utilice convenientemente.

6. Análisis de las Funciones Discursivas y del Patrón Metadiscursivo del anuncio de trabajo para incluir en la Memoria de Traducción

EJEMPLO DE ANUNCIO DE TRABAJO: CAMPO TURÍSTICO



recruiter : First Choice Ski/Holidays (Call Centre)
salary : Competitive
location : Sevenoaks



description : At a Glance: To ensure that every customer has the perfect holiday, you'll sell products from our entire range in order to achieve **individual sales and profits targets** and offer exceptional **customer service**. Requests for flexible working hours may be considered for this vacancy, apply now.

What You'll Be Doing:

For our customer

In this role you will have daily involvement in selling services and products from the entire **product range** whilst continually offering advice and providing exceptional **customer service**. You'll be attentive and confident with the customer, both face-to-face and over the telephone, and able to quickly and easily **build rapport with customers** whilst adapting the **sales framework** to meet their individual needs.

For our company

You will have extensive knowledge that enables you to confidently sell **package holidays** - air, cruise, UK, worldwide and ski holidays and also **ancillary and insurance products**. You will be self-motivated with strong communication skills and target-based sales experience and will also be comfortable working under pressure within this environment.

TRAMOS COMPLETOS QUE CONTIENEN TANTO FUNCIONES DISCURSIVAS COMO ELEMENTOS DEL PATRÓN METADISCURSIVO:

1)

Funciones discursivas: VENDER, ALCANZAR OBJETIVOS, OFRECER SERVICIO AL CLIENTE

Metadiscurso inglés: PRONOMBRES PERSONALES CENTRADOS EN EL RECEPTOR/

Equivalencias metadiscursivas en español: ORACIONES IMPERSONALES

"You'll sell products from our entire range in order to achieve individual sales and profit targets and offer exceptional customer service."

Traducción:

"Se tendrá que vender productos de nuestra gama completa con objeto de alcanzar los objetivos individuales de ventas y beneficios y ofrecer un excepcional servicio al cliente."

2)

Funciones discursivas: OFERTA DE CONDICIONES ESPECIALES AL EMPLEADO:

Metadiscurso inglés: MATIZADORES EN FORMA CONDICIONAL/ VERBOS EN IMPERATIVO

Equivalencias metadiscursivas en español: FORMAS IMPERSONALES/MATIZADORES EN FORMA CONDICIONAL/ VERBOS EN IMPERATIVO

"Requests for flexible working hours may be considered for this vacancy. Apply now."

Traducción:

" Se podría considerar para este puesto petición de horario flexible. Solicítelo."

3)

Funciones discursivas: INVOLUCRARSE EN LAS VENTAS/OFRECER SERVICIO AL CLIENTE/ADAPTAR MODELO DE VENTAS A NECESIDADES CLIENTE

Metadiscurso inglés: PRONOMBRES PERSONALES CENTRADOS EN EL RECEPTOR

Equivalencias metadiscursivas en español: FORMAS IMPERSONALES

“You will have daily involvement in selling services and products from the entire product range whilst continually offering advice and providing exceptional customer service. “

Traducción:

“Se tendrá que involucrar a diario en la venta de servicios y productos de toda nuestra gama a la vez que se ofrece asesoramiento continuo y un excepcional servicio al cliente adaptando el modelo de ventas a sus necesidades.”

4)

Funciones discursivas: ESTAR ATENTO/A/ ESTABLECER VÍNCULO DE CONFIANZA Y COMUNICACIÓN CON EL CLIENTE

Metadiscurso inglés: PRONOMBRES PERSONALES CENTRADOS EN RECEPTOR/ REGISTRO COLOQUIAL

Equivalencias metadiscursivas en español: FORMAS IMPERSONALES Y REGISTRO ESTANDAR.

“You’ll be attentive and confident with the customer, both face-to-face and over the telephone, and able to build rapport with customers whilst adapting the sales framework to meet their individual needs.”

Traducción:

“Se exige atención al cliente, tanto cara a cara como por teléfono y ser capaz de establecer vínculo de comunicación con éste/a.”

5)

Funciones discursivas: TENER CONOCIMIENTOS EN VENTAS DE PAQUETES VACACIONALES Y PRODUCTOS DE SEGUROS Y AUXILIARES

Metadiscurso inglés: PRONOMBRES PERSONALES CENTRADOS EN RECEPTOR

Equivalencias metadiscursivas en español: FORMAS IMPERSONALES

“You will have extensive knowledge that enables you to confidently sell package holidays and also ancillary and insurance products”.

Traducción:

“Se tendrá amplios conocimientos que permitan vender con seguridad paquetes vacacionales y también productos de seguros y auxiliares.”

6)

Funciones discursivas: TENER MOTIVACIÓN PROPIA/ TENER BUENAS DESTREZAS DE COMUNICACIÓN/ EXPERIENCIA EN VENTAS POR OBJETIVOS/ ESTAR A GUSTO TRABAJANDO BAJO PRESIÓN

Metadiscurso inglés: PRONOMBRES PERSONALES CENTRADOS EN RECEPTOR

Equivalencias metadiscursivas en español: FORMAS IMPERSONALES

- “You will be self-motivated with strong communication skills and target-based sales experience and will also be comfortable working under pressure.”

Traducción:

“Se exige motivación propia y buenas destrezas comunicativas así como experiencia en ventas por objetivos y posibilidad de trabajar bajo presión.”

7. Comienzo del proceso didáctico

Como hemos comentado anteriormente, los alumnos han sido divididos en tres grupos, que a su vez corresponden a tres fases del proceso de traducción⁴:

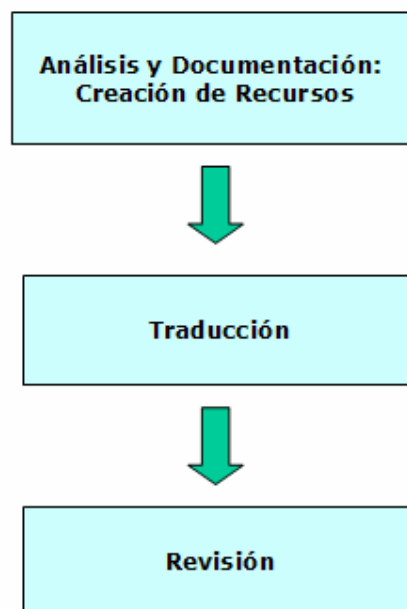


Ilustración 1: Las tres fases del proceso de traducción

6. Fase de análisis y documentación. Creación de recursos

Esta primera fase consiste por una parte en un análisis del texto origen para obtener información de carácter diverso: análisis del discurso (patrón discursivo y metadiscursivo), dificultad del tema, complejidad terminológica, índice de redundancia, formato, etc. Por otra parte, tras el análisis, se hará necesario buscar soluciones a problemas detectados, principalmente terminológicos y relacionados con la

⁴ Somos conscientes de que estas tres fases constituyen una simplificación de un proceso normalmente más complejo, tal y como ilustran Melby (1998) y, basándose en éste, Rico (2002).

comprensión del texto, así como registrar tales soluciones en un formato adecuado que facilite su recuperación y reutilización para posibles encargos posteriores. Se trata, a modo de ejemplo, de crear un corpus en la lengua meta que nos sirva para detectar equivalencias del patrón metadiscursivo así como equivalencias terminológicas que no encontremos en textos. Otro de los recursos necesarios será una base de datos terminológica en la que guardemos los términos del texto origen junto con las equivalencias halladas y otra información que se considere relevante (definición, contexto, información gramatical etc.) para después utilizarla en la fase de traducción. Por último, se puede crear una base de datos en forma de memoria de traducción en las que registremos las funciones discursivas y el patrón metadiscursivo trabajados en la fase de análisis del texto en lengua origen y del corpus de la lengua meta.

Por otra parte se puede pensar en tareas más enfocadas al ámbito puramente profesional como las de cómputo de palabras o realización de presupuestos, con la consiguiente necesidad de utilizar otro tipo de herramientas específicas para ello.

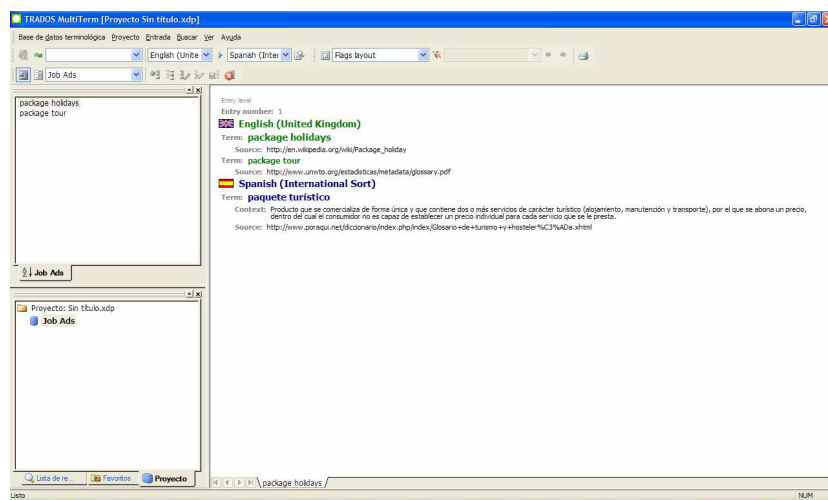


Ilustración 2: Ejemplo de una entrada terminológica en el programa SDL Multiterm

Las herramientas de las que podemos servirnos en esta fase son herramientas lexicográficas como diccionarios, glosarios, bases de datos terminológicas (en línea o en CD-ROM) etc.; buscadores como Google para encontrar recursos en línea tales como páginas especializadas sobre el tema de la traducción (que pueden servirnos para recopilar un corpus); gestores de terminología; herramientas para analizar corpóra;

utilidades varias como el contador de palabras del editor de texto o de la herramienta de traducción asistida (para medir el volumen de trabajo) etc.

7. Fase de traducción

Se trata de la traslación de la lengua meta del texto original teniendo en cuenta las soluciones y propuestas obtenidas en la fase anterior. Para ello pueden utilizarse los recursos generados en la fase anterior, ya filtrados y estructurados para su uso óptimo, así como herramientas específicas de traducción asistida que faciliten la labor propia de la traducción.

Así pues, en esta fase el traductor recibe el texto con todos los recursos creados. Traduce en un entorno de memoria de traducción para poder conectar directamente con la base de datos terminológica creada y poder utilizar el reconocimiento activo de terminología, tal y como puede observarse en la parte superior derecha de la Ilustración 3. Asimismo, mientras traduce se guardan los segmentos para poder reutilizarlos en futuros trabajos.

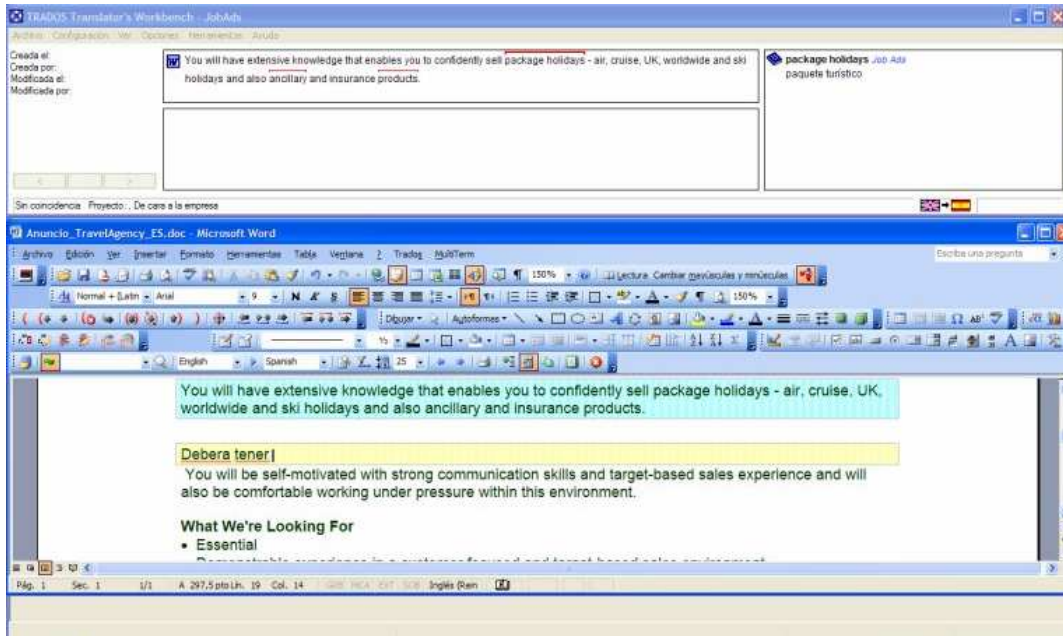


Ilustración 3: Traducción asistida con SDL TRADOS Workbench

Por último, otra de las ventajas de trabajar en este tipo de entorno integrado es que, si el traductor encuentra nueva terminología en el texto que no está guardada, puede crear

nuevas entradas directamente en el mismo entorno sin necesidad de cambiar de aplicación.

8. Fase de revisión

Esta fase se centra en la detección y eliminación de posibles errores y optimización del texto desde el punto de vista lingüístico (gramaticales, semánticos, pragmáticos y terminológicos) y, en caso necesario, formal.

El revisor efectúa después los cambios que necesite necesarios directamente en el documento. Una vez haya terminado se actualiza el documento y la memoria de traducción para que los cambios queden reflejados para la próxima traducción. Una opción puede ser además pedirle al grupo un informe de revisión en el que expliquen los errores detectados y justifiquen las soluciones propuestas.

Para ello podemos utilizar todos los recursos de las fases anteriores incluyendo correctores ortográficos, correctores gramaticales, inserción de comentarios etc.

9. Conclusiones

Así pues, como hemos mostrado anteriormente, este artículo propone aplicar el uso de ciertas herramientas TIC como es la Memoria de Traducción y el Gestor Terminológico a las características lingüísticas que los estudiantes de traducción deben dominar. Aquí son las funciones discursivas propias de un género concreto, en este caso el Anuncio Turístico y el patrón metadiscursivo de este mismo género, que es necesario traducir según prescribe la lengua meta, las que se almacenarían en la Memoria de Traducción. Igualmente, la terminología del Anuncio de Trabajo se almacenaría en el Gestor Terminológico para recuperarla y utilizarla según las necesidades de la traducción. Hemos intentado hacer ver que es posible trabajar conjuntamente desde las dos perspectivas, la tradumática y la lingüística aplicada a la traducción, para conseguir un modelo didáctico que ayude a nuestros estudiantes en la formación que hoy se exige en las titulaciones de Traducción e Interpretación. De esta manera, los traductores en formación pueden ya conocer y practicar la traducción según las condiciones profesionales que exige hoy en día el mercado laboral, la era de la globalización y las nuevas tecnologías, según los parámetros de calidad actuales.

1. Bibliografía

AREVALILLO DOVAL, JUAN JOSÉ (2006): “La norma europea de calidad para servicios de traducción EN-15038: Por fin, una realidad”, en Panacea@, *Boletín de Medicina y Traducción* Vol. 7, Nº. 23, 2006, pags. 107-111. ISSN 1537-1964. Disponible en http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n23_tribuna_Arevalillo.pdf

AUSTERMÜHL, F (2003): “Training Translators to Localize”. Paper delivered to the conference Localization and Translator Training. Tarragona, Spain, November 2003. Disponible en http://isg.urv.es/seminars/2003_localization_online/austermuehl.html

BOLAÑOS, A. (2007): “La tecnología al servicio del traductor”, en Revista CTPCBA, Nº 84 marzo-abril 2007, págs. 16-18. ISSN 1514-5794. Disponible en http://www.traductores.org.ar/nuevo/files/revista_ctpcbapdf/R1343464818.pdf

BORJA, A. y MONZÓ, E. (2002): “Aplicación de los métodos de aprendizaje cooperativo a la enseñanza de la traducción jurídica: cuaderno de bitácora”. En F. Martínez Sánchez (ed.) *EDUTEC'0101. Congreso Internacional de Tecnología, Educación y Desarrollo Sostenible*, Murcia, Edutec, CAM. Disponible en <http://www.uib.es/depart/gte/edutec/edutec01/edutec/comunic/EXP30.html>

BOWKER, LYNNE (2002): “Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction”, University of Ottawa Press, ISBN-10: 0776605380

MELBY, A.K. (1998). Eight Types of Translation Technology. <<http://www.ttt.org/technology/8types.pdf>>

PÉREZ GONZÁLEZ, L. y RICO PÉREZ, C. (2001): “Enhancing process-research in translation training: Towards a collaborative management of classroom dynamics”, en *La lingüística aplicada a finales del siglo XX. Vol.//*. Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones de Alcalá, 2001, pp. 861-864.

PÉREZ GONZÁLEZ, Luís (2005): “Las tecnologías de la traducción como factor catalizador de la innovación en la formación de traductores”, en VIII Seminário de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa – “Tradução e Inovação”, Lisboa, 14 Noviembre 2005. Disponible en http://dtil.unilat.org/VIIIseminariofct_ul/perez_gonzalez.htm

RICO, C. (2002). El perfil del traductor profesional. Desarrollo de competencias para una rápida incorporación a la industria. En *Actes del Primer Simposi sobre l'Ensenyament a distància i semipresencial de la Tradumàtica*. Bellaterra. Recuperado a partir de <http://www.fti.uab.es/tradumatica/jornades/>.

SUAU JIMÉNEZ, F. (2006). “El Metadiscursio en el género 'Servicios y Productos Turísticos' en inglés y español: importancia de su traducción como recurso para la persuasión del cliente”. **I Congreso Internacional de Traducción Especializada**. Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires. Universidad de Buenos Aires, julio 2006.